

笔译初级英语指导每日一译(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/277/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_88\\_9D\\_E7\\_c95\\_277714.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/277/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_277714.htm) Is it necessary to shout

? 译文：说话就说话，非得叫唤不可吗？（吕叔湘译）赏析

：简简单单，普普通通的英文句子，一到吕叔湘先生手里，他总能译出特色。"Is it necessary to shout"句子本很简单，换作另一个人来译，八九不离十是类似这样的一句："有必要大喊大叫吗"或者更通俗一点"干吗嗷嗷嚷嚷的"也可以说是"信，达，切"了，而吕先生却并不甘心，为了译出说话人的含蓄，委婉的口气，他将原句译成"非得叫唤不可吗"并在前面加上"说话就说话"这么一句，将说话人不愿或不敢张扬事态,想好言好语同听话人交流的心理曲曲折折地传达了出来。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)